

CLBiS Teacher Interview Schedule

In this interview I will ask you to recount situations involving Child Language Brokering at School.

Part I- Specific experiences

1. Would you please describe to me your most memorable experience of child brokering? Why was it memorable to you? How did you feel about it? (time, age,)
2. Would you please recount another situation in which a pupil translated for a parent or a peer at school? (Age, who was involved; purpose of the meeting)
3. How was the translating set up on that occasion? Would you please describe this process to me? (did you approach them? what did you say, how many were present, how the parents were notified /Would you have liked to have done anything differently? *if all of these have been already mentioned, ask if they want to add anything/more general*)
4. Would you please give me another example? (trying to get a contrasting experience: horrible, exciting, difficult; embarrassing)
5. How did you feel the parents react when their child translated for them at school? (behaviours/thoughts/comments/ conversations about the situation)
6. How do you feel the pupils react when they translate for their parents or others at school? (behaviours/thoughts/comments/ conversations about the situation)
7. Do you think that their translating for their parents at school had an impact on their relationship? (at the time of translating; tension; arguments)
8. Have you ever suspected that the child might have changed the content of a particular conversation between you and the parent and why? (tension, embarrassment, lack of technical skill)
9. Are there any differences between translating for a parent and translating for a peer?

Part II- General Feelings

10. You mentioned a number of specific situations in which a pupil has translated for you. In general, how did you feel about the translating situation at school? (3 first emotions that come to their mind)
11. Looking back, were there any advantages/disadvantages to having their child act as a translator at school? (as opposed having a professional/stranger)
12. How do you feel when a pupil of yours translate for you at school? (impact on their relationship; reaction in difficult situations)?
13. Would you please describe to me the profile of a "good child translator" at school? (what makes a good child translator; 3 main qualities)

Part III- Recommendations

14. If you are preparing a new teacher for a translating session between a parent and a child what three pieces of advice would you give to help with that experience?
15. What would you expect the school to provide to help with child language brokering at school settings? (help the teacher, the child, facilitate the process)
16. You had the chance in the last hour to talk about Language brokering at school. Has this changed how you look at it? If yes, how?
17. Would you like to mention anything that we haven't covered in the interview or we haven't asked you?
18. **[only for teachers who used to be CLB themselves]Would you please give me a brief account of your experiences as a child translator? (impact on their current role etc)**